

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/523

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1527 /600

7 / 2 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 4/2/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI			
Başbakanlık		Sağlık, Aile, Gençlik ve Sosyal İşler	
Başbakanlık		Dışişleri	
Tarih: 13 Şubat 2008		F. No: 1/523	
Başbakan	Başbakan	Başbakan	Başbakan
Başbakan	Başbakan	Başbakan	Başbakan

T 1272

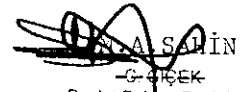
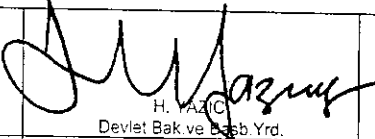
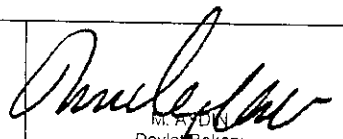
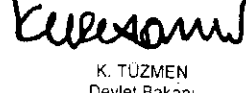
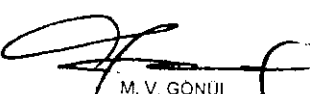
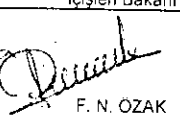
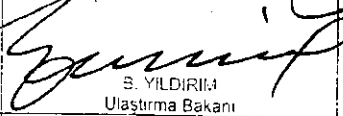
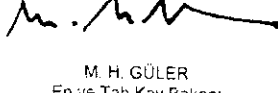
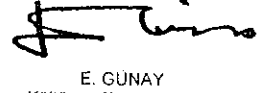
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVENYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK VE TIP ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

MADDE 1 (1) 23 Kasım 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 M. A. ŞAHİN Devlet Bak.ve Başb.Yrd. V.	 H. YAZICI Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNKUTAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 S. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Tarım ve Köyş. Bakanı V.	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En.ve Tab.Kay. Bakanı	 E. GUNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

GEREKÇE

Yaşamakta olduğumuz küresel siyasi ve teknolojik gelişmeler ve her alandaki küreselleşme eğilimi, sağlığı, sınır tanımayan bir konu olarak dünya gündeminin ilk sıralarına yerleştirmiştir. Sağlık sorunlarının yarattığı sınırlar ötesi etkiler, bu alanda, ülkeler arasında iş ve güç birliğine duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır.

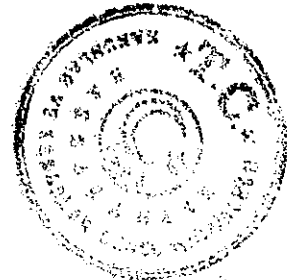
Herhangi bir ülkede görülen bir hastalık, ulaşımın da artmasıyla çok kısa sürede dünyanın her tarafına hızla yayılabilmektedir. Bu nedenle, ülkeler kendilerine özgü sağlık sorunlarıyla değil, genel dünya sağlık sorunlarıyla da ilgilenme durumundadırlar. Bu noktadan hareketle, ülkeler özellikle sağlık alanında ortaya çıkan hastalıkları yok etme, herkesin sağlık seviyesini yükseltme gibi konularda bir araya gelerek bu alandaki bilgi ve birikimlerini bilimin süzgecinden geçirdikten sonra insanlığın hizmetine sunmaktadırlar.

Bunun yanı sıra, insanların sağlığa bakışlarında da büyük değişimler olmuştur. Günümüzde sağlık kavramı eskisine oranla çok daha fazla unsur içermektedir. Sağlık dendiğinde, hasta haklarından çevre sağlığına uzanan geniş bir perspektif karşımıza çıkmakta, bunun doğal bir sonucu olarak da sağlık alanında yapılan uluslararası işbirliği de çeşitlenip derinleşmektedir.

Bütün bu gelişmeleri ve değişimleri yakından takip eden ve sağlık alanında uluslararası işbirliğinin gerek halkımıza, gerek tüm insanlığa sağlayacağı yararın bilincinde olan Sağlık Bakanlığı, yabancı devletlerle işbirliğine özel bir önem vermektedir. Sağlık Bakanlığı, bu çerçevede, birçok ülke ile kapsamlı ve yoğun bir işbirliğine girmiştir. Söz konusu işbirliği faaliyetlerine hukuki zemin kazandırılmasını teminen, geniş bir coğrafi yelpazede çeşitli ülkelerle Sağlık Alanında İşbirliği Anlaşmaları imzalanmıştır.

Yukarıda kısaca özetlenen çalışmalar çerçevesinde, *"Türkiye Cumhuriyeti ve Slovenya Cumhuriyeti Hükümetli Arasında Sağlık ve Tıp Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"* 21 Kasım 2007 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Slovenya arasında, sağlık alanında gerçekleştirilmesi öngörülen ilişkilere hukuki zemin teşkil edecek bu anlaşma ile sağlık personeli ve uzman değişimi, sağlıkla ilgili tüm konularda bilgi ve deneyim alışverişi ve benzeri yollarla işbirliği yapılması hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVENYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin kendi ülkeleri halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, eşit ve karşılıklı bir temele dayalı ve karşılıklı ilgiye bağlı olarak sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, aşağıdaki öncelik alanlarında işbirliği yapacaktır:

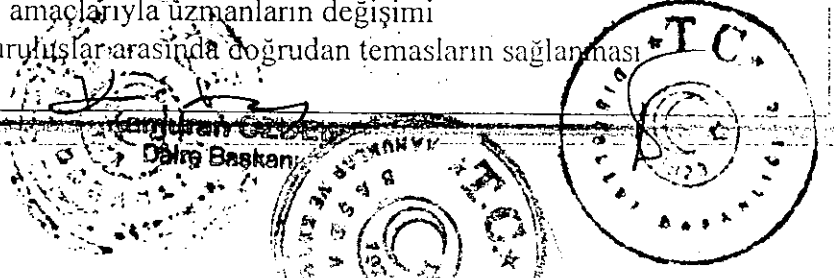
- Sağlık hizmetleri ve sağlık sigorta sistemlerinin organizasyonu ve reformları
- Sağlık mevzuatı
- Sağlık teşviki ve kronik bulaşıcı olmayan hastalıkların önlenmesi
- Gıda güvenliği
- Bulaşıcı ve parazit hastalıklarının epidemiyolojik kontrolü
- Farmasötikler
- Tıp bilimleri
- Entegre Acil Tıp Hizmetlerinin geliştirilmesi
- Sağlık eğitimi

Yukarıda bahse konu alanlarda işbirliği, karşılıklı ilgi alanına giren diğer alanları hariç tutmayacaktır.

MADDE 3

Akit Taraflar aşağıdaki yöntemler aracılığıyla işbirliği yapacaktır:

- Sağlık alanında bilgi değişimi
- Kısa dönem öğrenim, eğitim, mesleki becerilerin geliştirilmesi ve danışmanlık gerçekleştirilmesi amaçlarıyla uzmanların değişimi
- İlgili kurum ve kuruluşlar arasında doğrudan temasların sağlanması



- d) Karşılıklı ilgi alanına giren konu ve hususlar ile ilgili projelerin ortaklaşa geliştirilmesi
- e) Sağlık ve tıp alanlarında üzerinde anlaşılan diğer şekillerde işbirliği

MADDE 4

Akit Taraflar, belirli konular ile ilgili çalışmalar yapmak amacıyla sağlık çalışanları değişimini teşvik edecektir. Söz konusu değişimlerin sayısı İşbirliği Programlarına uygun olarak belirlenecektir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma kapsamında her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Herhangi bir ziyaretin süresi iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 6

Akit Taraflar, ülkelerinde gerçekleşen ve yurtdışından katılımcıların dahil olduğu herhangi bir tıbbi etkinlik ile ilgili birbirlerini haberdar edecektir. Buna uygun olarak, iki ülkeden birinde düzenlenmesi planlanan yurtdışından katılımcıların dahil olduğu tıbbi kongre ve sempozyumlara ilişkin resmi duyurular gönderilecektir.

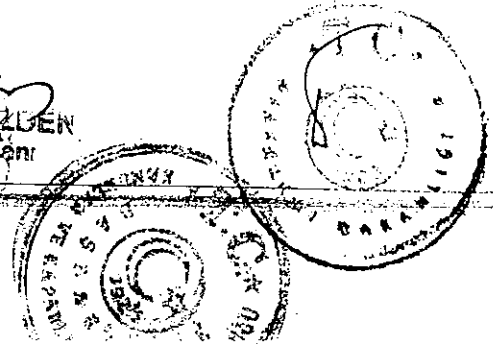
MADDE 7

İşbu Anlaşmaya dayalı tüm değiş tokuş ve diğer şekillerdeki işbirlikleri Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Slovenya Hükümeti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliği alanları ve bu tür bir işbirliğini uygulama koşulları şartları, Akit Taraflarca gerekli görülecek zaman sınırlarında ve sayılarda hazırlanacak İşbirliği Programları ile belirlenecektir.



MADDE 9

İşbu Anlaşma Akit Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi hususunda tüm iç düzenlemelerin tamamlandığına dair birbirlerini haberdar edecekleri nihai notaların ulaştığı tarihte yürürlüğe girecektir.

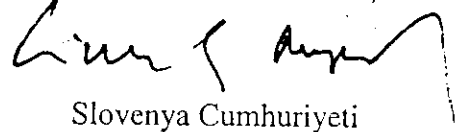
İşbu Anlaşma beş yıllık bir dönem için geçerli olacaktır. Bu sürenin sona ermesi ile, Akit Taraflardan biri yürürlük süresinin bitiminden en az 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirmek istediğini diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak beyan etmedikçe, Anlaşmanın geçerliliği otomatik olarak her defasında birer yıllık süreler için uzatılmış olacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 21 Kasım 2007 tarihinde, Türkçe, Slovence ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum ile ilgili uyuşmazlık durumunda, İngilizce metin esas kabul alınacaktır.



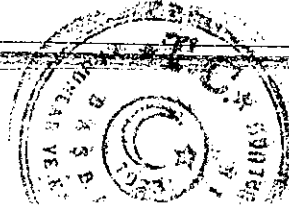
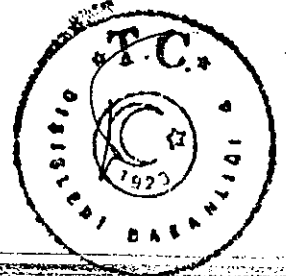
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Prof.Dr.Recep Akdağ
Sağlık Bakanı



Slovenya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Dr.Dimitrij Rupel
Dışişleri Bakanı



- d) the joint development of projects relating to topics and issues of mutual interest,
- e) other agreed forms of cooperation in the fields of health and medicine.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of health professionals with a view to studying certain issues. The number of such exchanges shall be determined in accordance with the Programmes of Cooperation.

ARTICLE 5

For visits by experts and other personnel from either country under this Agreement:

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

The period of any stay shall not be longer than two weeks.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall inform each other of any medical events involving participants from abroad taking place in their country. Accordingly, formal notification shall be sent of medical congresses and symposia involving participants from abroad which are scheduled to be held in each of the countries.

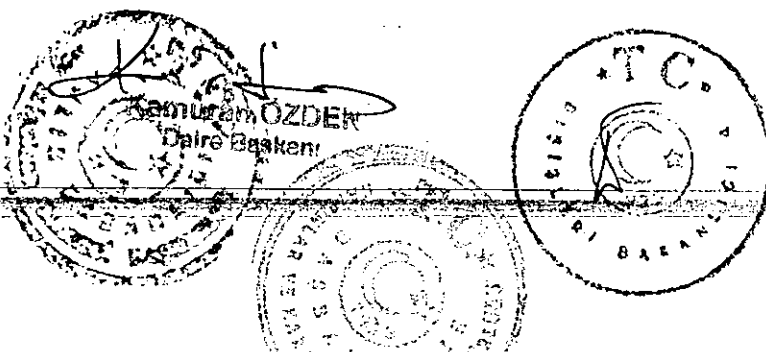
ARTICLE 7

All exchanges and other forms of cooperation on the basis of this Agreement shall be performed in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Slovenia shall provide for the implementation of this Agreement.

The fields of cooperation envisaged by this Agreement and the conditions for putting such cooperation into practice will be determined by means of Programmes of Cooperation to be prepared within the time limits and in the numbers deemed necessary by the Contracting Parties.



✓

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the wish to enhance cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to improving the health of the people of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, on an equal and reciprocal basis and on the basis of mutual interest, develop and encourage cooperation in the fields of health and medicine.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall cooperate in the following priority fields:

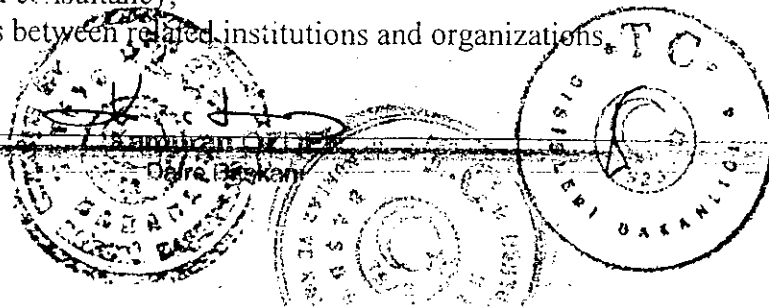
- a) Organisation and reforms of health care and health insurance systems,
- b) Health legislation,
- c) Health promotion and prevention of chronic non-communicable diseases,
- d) Food safety,
- e) Epidemiological control of communicable and parasite diseases,
- f) Pharmaceuticals,
- g) Medical sciences,
- h) Development of integrated Emergency Medical Services,
- i) Health education.

Cooperation in the above mentioned fields shall not exclude other fields of mutual interest.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall cooperate through:

- a) exchanging information in the field of health,
- b) exchanging experts for the purposes of short-term education, training, improvement of professional skills and consultancy,
- c) providing direct contacts between related institutions and organizations.



ARTICLE 9

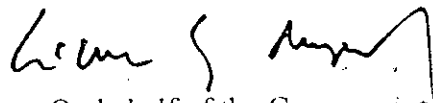
This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notes by which the Contracting Parties shall notify each other that all the internal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of five years. Upon expiry of this period, the validity of the Agreement shall be automatically extended, for one year each time, unless either Contracting Party declares the Agreement terminated in writing through diplomatic channels at least six months prior to expiry thereof.

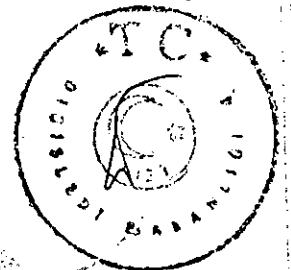
Done in Ankara on 21 November 2007 in two original copies in Turkish, Slovene and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.


On behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health


On behalf of the Government
of the Republic of Slovenia

Dr. Dimitrij Rupel
Minister of Foreign Affairs



✓

SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE TURČIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI

Vlada Republike Turčije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji, da bi okrepili sodelovanje med državama v zdravstvu in medicinskih vedah,

ob spoznanju, da bo to sodelovanje pripomoglo k izboljšanju zdravja ljudi v njunih državah,

dogovorili:

1. ČLEN

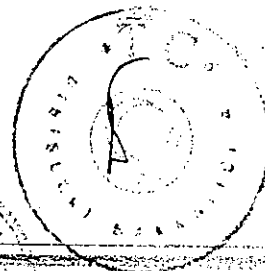
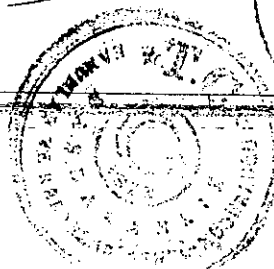
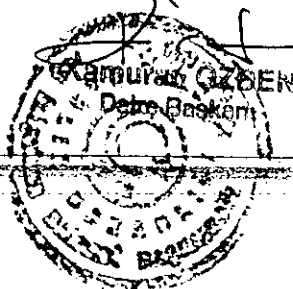
Pogodbenici enakopravno in vzajemno ter na podlagi skupnega interesa razvijata in spodbujata sodelovanje v zdravstvu in medicini.

2. ČLEN

Pogodbenici sodelujeta na naslednjih prednostnih področjih:

- a) organizacija in reforme sistemov zdravstvenega varstva in zdravstvenega zavarovanja,
- b) zdravstvena zakonodaja,
- c) krepitev zdravja in preprečevanje kroničnih nenalezljivih bolezni,
- d) varnost živil,
- e) epidemiološki nadzor nad nalezljivimi in parazitskimi boleznimi,
- f) farmacevtski izdelki,
- g) medicinske vede,
- h) razvoj celostne nujne medicinske pomoči,
- i) zdravstvena vzgoja.

Sodelovanje na omenjenih področjih ne izključuje drugih področij, ki so v skupnem interesu.



3. ČLEN

Pogodbenici sodelujeta:

- a) z izmenjavo informacij v zdravstvu,
- b) z izmenjavo strokovnjakov z namenom kratkoročnega izobraževanja, usposabljanja, izboljšanja poklicnega znanja in svetovanja,
- c) z zagotavljanjem neposrednih stikov med sorodnimi institucijami in organizacijami,
- d) s skupnim razvojem projektov v zvezi s temami in vprašanji, ki so v skupnem interesu,
- e) z drugimi dogovorjenimi oblikami sodelovanja v zdravstvu in medicini.

4. ČLEN

Pogodbenici spodbujata izmenjavo zdravstvenih delavcev zaradi preučitve nekaterih vprašanj. Število takih izmenjav se določi v skladu s programi sodelovanja.

5. ČLEN

Za obiske strokovnjakov in drugega osebja obeh držav bo po tem sporazumu:

- a) pošiljateljica krila stroške povratne vozovnice,
- b) gostiteljica obiskovalcu krila stroške nastanitve in prehrane ter (po potrebi) potovani po državi.

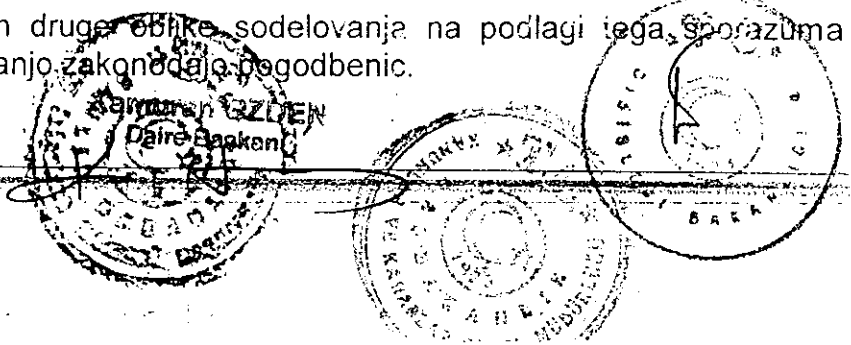
Nobeno bivanje naj ne bo daljše od dveh tednov.

6. ČLEN

Pogodbenici se obveščata o vseh zdravstvenih dogodkih z udeleženci iz tujine, ki potekajo v njunih državah. V zvezi s tem se pošlje uradno obvestilo o medicinskih kongresih in simpozijih, na katerih sodelujejo udeleženci iz tujine in so načrtovani v vsaki od držav.

7. ČLEN

Vse izmenjave in druge oblike sodelovanja na podlagi tega sporazuma potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.



8. ČLEN

Za izvajanje tega sporazuma skrbita Ministrstvo za zdravje Republike Turčije in Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije.

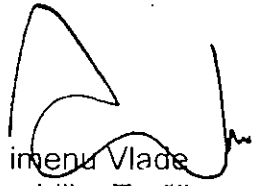
Področja sodelovanja, predvidena s tem sporazumom, in pogoji za izvajanje tega sodelovanja bodo določeni s programi sodelovanja, ki jih pogodbenici pripravita v rokih in toliko, kot je po njunem mnenju potrebno.

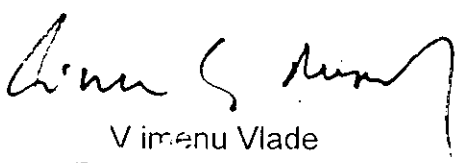
9. ČLEN

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjene vse notranje zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum velja pet let. Po poteku tega obdobja se veljavnost sporazuma samodejno vsakokrat podaljša za eno leto, razen če ena od pogodbenic po diplomatski poti pisno ne obvesti druge o odpovedi sporazuma vsaj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ankara dne 21.11.2007 v dveh izvirnikih v turškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.


V imenu Vlade
Republike Turčije


V imenu Vlade
Republike Slovenije

